

Corso: Traduzione editoriale

Quando: sabato 9 marzo 2019, dalle 10.30 alle 13.30 e dalle 14.30 alle 17.30

Numero ore totali: 6

Dove: Bologna, Coworking Luogo Comune, via Matteotti 21, vicino alla Stazione Centrale. Piattaforma online in fase di definizione.

LA DOCENTE

Elisabetta Zoni – esercita la professione di traduttrice editoriale da circa 20 anni, occupandosi prevalentemente di saggistica (discipline umanistiche). Le sue lingue di lavoro sono inglese, tedesco e francese. Ha tradotto per case editrici italiane ed estere, e per diversi enti e istituzioni. È membro di TradInFo dal 2005, e di STRadE dal 2017.

IL PROGRAMMA

Prima parte (10.30-13.30) – Considerazioni generali, aspetti normativi e metodologici

Alcuni temi:

- Perché e come iniziare a lavorare nell'editoria.
- Le qualità su cui puntare per tradurre in campo editoriale.
- Tipi di testi soggetti a diritto d'autore. I diritti dei traduttori editoriali. Cenni di contrattistica, regime fiscale.
- L'importanza dell'associazionismo e del sindacato.
- Rapporti con colleghi e altre figure professionali.
- Il processo di pubblicazione.
- Come affrontare il testo: farsi un metodo. L'importanza dello stile.
- Strumenti web e software.
- Le competenze extra che possono fare la differenza.

Seconda parte (14.30-17.30) – Aspetti economici e di mercato

Alcuni temi:

- Tipi di committenti.
- "Clienti fantastici e come trovarli."
- Carta, web, multimedia.
- Il mercato del libro oggi. Da quali lingue si traduce?
- Inglese: il mercato è davvero saturo?
- Proporre una traduzione.
- Come finanziare un progetto di traduzione.
- Le tariffe.
- Saper negoziare.

Questo elenco si arricchirà grazie alle richieste che i partecipanti invieranno via mail, prima del corso. Durante l'esposizione la docente condividerà le proprie esperienze personali e, nella sessione domande-risposte, inviterà i partecipanti a fare altrettanto.

COSTI

Soci ordinari: 60,00 €

Soci studenti: 50,00 €

Early bird fino al 23 gennaio 2019

Soci ordinari: 50,00 €

Soci studenti: 40,00 €

ISCRIZIONI

Aperte dal 9 gennaio 2019 fino al 2 marzo 2019, early bird fino al 23 gennaio 2019.

MODALITÀ DI REGISTRAZIONE E PAGAMENTO

Contattare **Elisabetta Zoni** per le iscrizioni attraverso la mail interzoni@gmail.com.

Dopo aver confermato l'iscrizione, effettuare il bonifico bancario per l'importo del corso sul conto dell'associazione indicando il NOME, COGNOME e il nome del corso.

Inviare poi la ricevuta dell'avvenuto bonifico via mail a tesoriere.tradinfo@gmail.com.

NOTE

Le due sessioni, mattina e pomeriggio, saranno a loro volta divise in due sessioni di 45 minuti ciascuna. La prima consisterà nell'esposizione della docente, la seconda sarà dedicata a domande e interventi dei partecipanti.

Chi si iscriverà sarà aggiunto a una mailing list in cui potrà comunicare le proprie preferenze riguardo agli argomenti da trattare.